

ПОСЛОВИЦЫ В «ДАО ДЭ ЦЗИН»

А.П. Саврухин

E-mail: savrukhin@ya.ru

Труды: <http://savrukhin.narod.ru/links.html>

Настоящая статья является приложением к работам [1,2]. Она имеет целью представить доказательства в пользу следующего утверждения: трактат Лао-цзы имеет социальную направленность. В самом деле, как увидит непредубежденный читатель, текст трактата насыщен пословицами настолько, что трудно различить пословицы, идущие из народа и вошедшие в быт из самого трактата. Далее приведены выдержки из перевода трактата (курсив) и близкие по смыслу пословицы.

Текст статьи

§2.

Поэтому богатство порождается бедностью, пренебрежение оборачивается ненавистью, недалекие единовластно распоряжаются старшими, верхи свергаются низами, концовка подпеваает зачину, предшествующее сопровождается последующим.

51. Куда запевала, туда и подголоски. Запевала затянет – подголоски подхватывают.

392. Один богатеет – три поселка разоряются.

§2.

В империи всегда управляющие превозносятся и заставляют превозносить, тогда вызывают гнев! Всегда управляющие хвалятся и заставляют славословить, тогда невысоко ценятся!

§45.

Совершенный оратор кажется медлительным в речи.

57. В ком правды нет, в том добра мало.

58. Бойся вышнего, не говори лишнего!

59. На правду слов намного. Правда не речиста.

119. Во многословии не без пустословия.

120. Не спеши языком, торопись делом.

350. Чем больше слов, тем меньше дел.

381. От певчей птицы мяса мало.

401. Лучшее слово – короткое, лучшая веревка – длинная.

512. У глупца – на языке, у мудреца – в руке.

557. Достоинство слова в краткости.

§5.

Природа не благотворительница, всеми существами принимаемая за кормушку и служанку.

190. И красное солнышко на всех не угождает.

§6.

Плодородие долины неистоцимо. Это называется: порождающее начало. Посредствующий порождающего начала. Это означает: укоренившийся в природе. Как может непрерывно содержать? Если расходуется, не надрываясь. §7. В силу какой причины природа способна выращивать и вместе с тем не кончаться? Она способна постоянно поддерживать жизнь потому, что не из себя производит.

91. На нови хлеб сеют, на старь навоз возят.

98. На залежь (старину) навоз возят, на новине хлеб сеют.

151. На поле с дермой, поле с добром.

335. Кто удобряет землю, тот получает пшеницу.

362. Тихий джигит всякие трудности вынесет.

559. Лошадь, что не кормят ночью, не станет гладкой; земля, что не удобряется навозом, не станет тучной.

§8.

Высшее добро подобно воде. Вода приносит пользу всем существам и не стремится показать свое превосходство; и именно потому, что не стремится показать свое превосходство, никем не порицается.

277. Глубокую воду не замутить.

419. Вода течет только в низину.

470. Солнце всем светит одинаково.

§9.

Если золотом и драгоценностями заполнен зал, нет ничего, что было бы способно его охранить; обогащающиеся и спесивые сами навлекут на себя возмездие.

7. Лишние деньги – лишняя забота.

8. Богатому не спится: богатый вора боится.

18. Деньга лежит, а шкура дрожит.

52. Неправедное богатство прахом войдет.

182. Хороши хоромы, да нет обороны.

309. Скряге богатство не навек: украдут его или разграбят.

346. Тот, кого обокрали, сто грехов совершил, а тот, кто украл, – один.

352. Добро скряги пожирает насильник.

377. Не знающий меры будет горевать и в богатстве.

397. Кто стремится много приобрести, много потеряет.

439. Наступит день – и бог ограбит тех, кто грабил других.

440. Ненасытный человек всегда несчастлив.

§10.

Обеспечивая ли, заботясь ли, ставить на ноги, а не помыкать, трудиться, а потому не зависеть, являясь старшим, не распоряжаться. §18. Среди родственников несогласие, обзавелись сыновней почтительностью и родительским милосердием. §19. Исключить благотворительность, чуждаться искусственного – народ сохранит в силе сыновнюю преданность и материнскую любовь. §37. Все существа естественно обучаются, если отцы и матери находятся около них, обретают навыки и любят свое дело. §39. Родители могли объединять (вокруг себя), почему и считалась в стране оплотом. §42. Все существа вынашивает женское начало, а выхаживает мужское начало. Взаимно растворяют жизненные силы, так что возникает гармония.

102. Не надобен и клад, коли у мужа с женой лад.

108. На что и клад, коли в семье лад. Советно жить – время коротать.

109. Любовь да совет – так и нуждочки (и горя) нет.

110. Вся семья вместе, так и душа на месте.

179. Порядком стоят дом, непорядком – содом.

183. Кто умеет домом жить, тот не ходит ворожить.

248. Нет того любее, как люди людям любви.

249. Где любовь, там совет. Где советно, там и любовно.

250. Где совет (союз, любовь), там и свет.

254. Доброе братство милее богатства.

257. Не надобен и клад, когда в семье лад.

259. Сам себе на радость никто не живет.

378. На сердце спокойно – и в доме тихо.

406. Семья без любви – дерево без корней.

434. Старший поучает – младший слушает.

490. Кто не может управлять своим домом, не сможет управлять собранием.

533. В недружной семье добра не бывает.

§11

Тридцать спиц соединяют вместе одной втулкой колеса. Возмещения себе не имеют. Владелец повозкой пользуется. Формуют глину с тем, чтобы сделать сосуд. Возмещения себе не имеют. Владелец сосудом пользуется. Прodelывают двери и окна, чтобы таким образом сделать комнату. Возмещения себе не имеют. Владелец комнатой пользуется.

38. Жернова сами не едят, а людей кормят.

158. От трудов праведных не нажить палат каменных.

161. Портной без кафтана, сапожник без сапог, а плотник без дверей.

162. Санник да колесник (тележник), а выехать не на чем.

281. Дверь плотника всегда сломана.

311. У кровельщика крыша дырявая.

342. Кузнец без ножа, ткач – без платка.

364. Топор, построивший дом, за порогом стоит.

366. В доме плотника нет скамейки, у ворот прорицателя черти поют песни.

380. Плетущий циновки спит на холодном кане.

384. Продающий веер обмахивается рукой.

452. В доме гончара не найдешь целой посуды.

457. Горшечник ест из черепков.

466. Иголлка всем шьет, а сама голая.

502. У портного спина голая.

503. У плотника дом без крыши.

510. Сделал инструмент, а хвастает человек; выручила нора, а кичится лиса.

527. Ткачу кушак не достается.

554. У красильщика штаны белые (т.е. сапожник без сапог).

Поэтому, имеют – благодаря чему и извлекают прибыль, не имеют – и по этой причине расходуются.

4. Деньга на деньгу набегает.

5. Деньга деньгу наживает (или: родит, кует).

6. Богатый пузатеет, бедный тощает.

10. Избытку убожество ближний сосед (или: наследник).

315. Большой капитал - большая прибыль.

468. Крупные деньги пожирают мелкие.

§12.

Скачки и охота вызывают в сердцах людей пробуждение неистовства.

236. Не столько впереди божьих дней, сколько барских затей.

§13.

Милость унижает, обретают ее – как бы ошеломлены, утрачивают ее – как бы встревожены.

32. И на милость разум нужен. Доброта без разума пуста.

34. Одному милость, а всем обида.

234. Барская милость – кисельная сытость (т.е. ненадежна).

235. Барский гнев, да барская милость (равно опасны).

471. Шахская милость – что игра кошки с мышью.

504. Байская милость – божья напасть.

505. Байский дар – божий удар.

§14.

Их верхи не выставляются, их низы не таятся, сплетенные пряди невозможно различить.

55. Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно.

92. Не нами установлено, не нами и переставиться.

94. Что старина, то и деянье. Старина, что диво.

216. Обычай старше (сильнее) закона.

218. Вперед не задавайся, а от людей не оставайся!

219. Не вались с тропы (т.е. не иди против обычая).

§15.

Осторожные – как будто зимой переходят вброд поток. ! Как неодолимы! Они подобны щиту. Как надежны! Они подобны древесине дуба. Как сдержанны! Они подобны дамбе.

205. Береженье лучше вороженья. Опасенье – половина спасенья.

206. От малого опасения великое спасение.

207. Бережно – недолжно. Берегись бед, пока их нет!

208. Не спросившись броду, не суйся в воду!

305. Осторожному гибель не грозит.

325. Не переходи вброд глубокую речку, не садись в переполненную лодку.

391. И мелкий ручей переходит как глубокий.

456. Осторожный человек не станет переправляться через ручей даже по широкой доске.

§18.

Остроумные и хитроумные выпячиваются, обзавелись великим лицемерием.

§19. *Порвать с премудростью, сторониться хитроумных народу полезней во сто крат. §33. Кто управляет людьми, тот хитроумный. §65. Использующий хитроумных для установления порядка в государстве – вредит стране.*

126. Премудрость одна, а мудростей много (т.е. хитростей).

131. Глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнит.

196. Где просто, там ангелов со сто; где хитро (где мудрено), там ни одного.

224. Крупен дождь не спор. Честь больша, да есть не нашла.

423. Где бурхан, там и злых духов много; где добродетель, там и грехов много. (Бурхан – бог, будда).

534. Белые ручки чужой труд любят.

§20.

Поддакивать или побуждать к лести – как различие незначительно!

199. С просителем шибко, с начальством гибко.

200. Кто в чин вошел лисой, тот в чине будет волком.

341. Кто в глаза хвалит – тот посланец дьявола.

344. Правдивое слово никогда не приятно, а приятное – редко правдиво.

549. Не доверяй человеку, хвалящему тебя.

§21.

Когда мать выкармливает дитя, разве это считается крайней милостью? Это только лишь послушность закону сохранения жизни.

321. Когда мать кормит детей, она щедра, как небо и море; когда дети кормят мать, они считают каждый день.

536. Мать кормит дитя, как земля человека.

§22

«Кривому нужно правило. Наклонному нужен отвес. Недостаче нужно восполнение. Усталому нужен отдых. Долг требует платежа. Счету нужна проверка».

- 42. Кривого кривым (худого худым) не исправишь.
- 168. Долг платежом красен, а займы – отдачею.
- 172. Мера – всякому делу вера. Счет да мера - безгрешная вера.
- 173. Вес (счет) да мера до греха (до лиха) не допустят (т.е. до обмана, до ошибки, подозрения).
- 252. Чаше счет, дольше (крепче) дружба.
- 308. Серпу нужен песок, топору - точило, хорошему человеку - приветливое слово, а подлецу - кулак.
- 310. Токарный станок всю кривизну выправит.
- 316. Взял в долг – отдай, нанес убыток – возмести.
- 329. Чтобы сделать круглым, надо иметь форму, чтобы сделать квадратным, надо иметь метр.
- 331. Брал – не забудь и отдать.
- 414. Обычай – по месту, мера – по длине. (В каждой стране свои обычаи).
- 421. Никакая мера сама себя не измерит.
- 446. Коли линейка кривая, прямых линий не проведешь.
- 450. У кого счета в порядке, тому нечего опасаться проверки.
- 497. Избавление от долга – уплата, избавление от страдания – смерть.
- 501. Путь сокращается ходьбой, долг погашается уплатой.

§23.

Действительно, ураган – не на весь день, шквал с дождем – не с утра до вечера.

Кто создает их? Природа. Природные явления и те не способны длиться непрерывно, а что же говорить тогда о людях?!

- 19. И колодезь причерпывается.
- 23. После ненастья ведро. По ненастью ведро.
- 24. Кто тучу пронесет, тот и ведро пошлет.
- 99. Ветер пошумит – да устанет; старая баба расходится – не скоро уймешь.
- 113. Глас народа – глас божий.
- 114. Что мир порядил, то бог рассудил.
- 115. Что миром положено, тому быть так.
- 116. Мир – велик человек; мир – велико дело.
- 117. Мир за себя постоит. Мира не перетянешь.
- 118. Мир с ума сойдет – на цепь не посадишь.
- 189. На весь мир и солнышку не упечь (не угреть).
- 192. И туманам пора приходит с синя моря долой.
- 265. На всех и солнышку не угреть.
- 322. Когда нет туч, откуда же взяться дождю?
- 367. Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь.
- 379. Общие чаяния – общие силы.
- 408. Беспрерывных дождей и туч не бывает.
- 428. Начавшийся дождь перестает, приехавшие гости уезжают.

В старину на сходах решали дела в общине: если обсуждали – сообща обсуждали, если помогали – сообща помогали, если уходили – сообща уходили. Если сообща обсуждали – тогда обсуждали охотно, если сообща помогали – помогали

тогда охотно, если сообща уходили – уходили тогда охотно. §27. Дружески заключенный союз не имеет правил и условий, а не распадается.

193. Полюбовного договора и патриарх не отнимет.

432. Сообща обсудят – ошибки не будет, вымоют горячей водой – грязи не останется.

435. Тучи соберутся – дождь, люди соберутся – сила.

443. Единомыслие горы валит.

463. Цели едины – успех обеспечен.

481. Где есть единство, там – жизнь.

482. Где есть согласие, там – сила.

563. Счастьем наслаждаться вместе, трудностям сопротивляться вместе.

Где люди недовольны, там владение безлюдно!

§24.

Кто предпринимал попытки, того не назначали. Кто распространял свою власть, того не считали пригодным. Кто сам себя выставял, того не уважали. Кто только себя принимал во внимание, того не поощряли. Кто собою кичился, тот не имел чести. Кто себя высоко ставил, тот не считался старшим.

26. Кем хвалился, на том и провалился.

132. Умной спеси не бывает. С умом носу не подынешь.

186. Самолюб всякому не люб. Самолюб никому не люб.

340. Кто задирает голову, тот спотыкается.

407. Спесь губит достоинство.

409. Кто нос задирает, обязательно споткнется.

437. Жилище гордеца бог разрушает.

461. Тщеславного ждут страдания.

462. Хороший товар сам продается, плохой – надо хвалить.

492. Зазнайство с ног собьет, скромность – на ноги поставит.

§25.

Общество было слитным, чтло естественную жизнь, тихую, безмолвную! Самостоятельно держалось и не переменалось, приходило на помощь сообщинникам и не выбивалось из сил, поэтому могло быть кормилицей всех людей. §34. Множество деревень повсеместно! Обычно непрехотливые, (их) можно именовать небогатыми. §37. Неприметные и непрехотливые. §56. Поэтому (до общины) невозможно добраться и вслед за тем переиначить. §62. Община – сокровенное место всех существ, сокровище счастливых людей, поручитель несчастливых людей.

220. Кто как живет, так и слывет. Где жить, тем и слыть.

324. Лучше не уплатить налог королю, чем нарушить обычаи деревни.

453. И в глухих местах добры молодцы живут.

511. Тропа выведет на дорогу, а дорога приведет к народу.

540. Хорошая лягушка в своем болоте живет.

§27.

Бережно высказывающийся не считает нужным указывать на недостатки и порицать. §56. Близкий не выступает с увещеваниями. §79. Прямолинейно указывать – все равно что обвинять. От большого оскорбления неминуемо будет унаследовано возмущение.

78. Бить – бранить есть кому, кормить некому.

524. Не работы страшись, а укоров.

При добрых порядках не пускают в ход кнут.

30. Не хлещи кобылы, и лягать не станет.

39. Духом кротости, а не палкой по кости.

67. Ласковое слово пуше дубины.
68. На пословного коня и кнута не надо.

Умельый – неумелому наставник, неумельый – умелому подспорье. Не благородные – их наставники, не благодетели – их подспорье.

121. Непереная стрела в бок идет.
125. Мастер один, а подносчиков десять.
312. Без ученья нет и уменья.
360. Работнику – полтинник, мастеру – рубль.
375. Много профессий, много раздумий – искусным не будешь, а коли искусен в одном – добьешься славы.
416. Обычаю следуют, примеру подражают.
499. Кто не учится ремеслу у мастера, тот никогда не научится.

§29.

Намеревающийся завладеть миром и править им, по моему мнению, не достигнет желаемого! Мир, как священный предмет, невозможно заставить! Кто заставляет, тот терпит поражение. Кто схватывает, тот утрачивает.

174. Свет не то, что клин (земли) – один весь не захватит.
297. Обнимешь все – лишишься всего.
374. Мир так велик, что нет такого, чего бы не было.
Одни осуществляют – другие приспособляются, одни пыхтят – другие хвастают, одни принуждают – другие утомляются, одни позорят – другие расстраиваются.

184. Легко чужими руками жар загребать.
185. С недруга хоть шапка долой. На чужой спине бремя легко.
436. Ты поднимай, а я буду пыхтеть.

§30.

Там, где располагалось войско, растут колючки и терновник! Оставшиеся после большой войны неизбежно живут в траурные годы.

86. Воин воюет, а жена дома горюет (а детки горюют).
103. Вдовье дело горькое. Вдовье сиротское дело. Сирая вдова – круглая сирота.
382. После большой войны непременно будут голодные годы.

§31.

Охотно использующий военную силу – орудие злосчастья, причина бедствий. Наносющий удар оружием – инструмент злосчастья.

245. Стрельба – похвальба, а борьба – хвастанье.
368. Думает только, как идти вперед, да не глядит, как отступить назад.
477. Рука с чесоткой и рука с оружием никогда не бывают спокойны.
483. Глупец скажет: победил, мудрый скажет: уступил дорогу.
500. Оружие – враг даже своему владельцу.

§32.

В начале правления обзаваются девизами. Известность, однако, приходит по завершении...§64. Старательный в конце, как в начале, – в таком случае не имеет неудач в делах.

141. Не верь началу, а верь концу (а жди конца)!
142. Не дорого начало, а похвален конец.
143. Конец делу венец. Конец дело венчает (красит).
144. Добрый конец всему делу венец.
146. Начали гладью (гладко), а кончили гадью (гадко).
175. Скорого дела не хвалят. Наскоре слепых рожают.

176. Что скоро, то и не споро. Скоро – не споро.
194. Кто словом скор, тот в деле не спор.
202. Цыплят по осени считают.
225. Не годами старость красна, делами.
227. Дерево смотри в плодах, человека в делах.
240. Честь честью, а дело делом. Честь по заслугам.
273. По привету ответ, по заслуге почет.
299. Когда затеваются действительно большие дела, тогда не поднимают флагов.

§33.

Кто управляет людьми, тот хитроумный. Кто самим собой владеет, тот мудрый. Кто берет верх над людьми, тот обладает силой. Кто над самим собой одержал победу, тот могущественный. Кто знает меру, тот живет в достатке. Кто принудительно проводит в жизнь, тот обладает честолюбивыми помыслами. Кто не лишается своей благоприятной обстановки, тот долговечен. Кто отдает жизнь, а не ведет к гибели, тот продлевает жизнь.

9. Кто пожимается, тот не занимается (т.е. не занимает); кто с достатком, тот с порядком; а у кого через край, тому больше подавай.
31. Кто сам собою не управит, тот и других не наставит.
43. Господин гневу своему – господин всему.
47. В мале верный – над многим поставится.
214. Кто малым доволен, тот у бога не забыт.
241. Аще обрящещи кротость, одолееши мудрость.
279. Бедность без долгов – зажиточность.
361. Сдержанному человеку место в раю обеспечено.
445. Довольство малым – богатство.
531. Удовлетворенность и есть счастье.
532. Умеренность – большое богатство.

§38.

Прежде помощь не считалась добродетелью, вот почему была безупречной. Поэтому: отбились от общинных правил, и последовало благодеяние, утратили взаимопомощь, и последовала благотворительность.

14. Одной рукой собирай, другою раздавай!
16. Дающего рука не оскудеет. Рука дающего не оскудевает.
17. Потная рука торовата, сухая неподатлива.
35. Сей добро, посыпай добром, жни добро, одеяй добром.
40. Всякое даяние благо.
153. Что людям радеешь, то и сам добудешь.
166. Малого пожалеешь – большое потеряешь.
233. Кто ни кормит, тот и батька. Кто кормит, тот и кормилец.
357. На щедрую руку и сокол садится.
455. Сделанное для других и тебе принесет плоды.

§39.

Не нужно стремиться гравировать на гальке, как на яшме, нефритом и жемчугом мостить, как булыжником.

191. Худо шить лыками по золотой земле. Лыком по парче не шьют.
393. Украшать лапти бисером.
473. Менять драгоценные камни на стеклянные бусы.
553. Сколько ни шлифуй черепицу, драгоценным камнем не станет.

§41.

Человек больших способностей долго вызревает.
544. Великие таланты зреют медленно.

§41.

Великий закон никого не наказывает. В правилах общины скрывать виновного и никого не называть. Ведь только обитель жизни дружески прощает и вместе с тем помогает. §62. *В силу какой причины в древности ценили общинные правила? Во всякое время могли получить помощь, а совершившие проступки – быть освобожденными от наказания!*

37. Добрый человек лучше (или: надежнее) каменного моста.

64. Милость (или кротость) смиряет.

75. Виноватых прощают, а правых жалуют. Виноватого бог простит, а правого царь пожалует.

76. Невольный грех (или: прегрешение) отпускается.

77. В первой вине и бог прощает.

447. Малым – совершать проступки, великим – прощать.

469. От младших – ошибки, от старших – прощенье.

§42.

Совместное существование рождает общность, общность рождает взаимопомощь, взаимопомощь обеспечивает выполнение земледельческих работ трех видов, земледельческие работы обеспечивают все существа.

256. Один в поле не воин. Одной рукой и узла не завяжешь.

424. Если кричать, то в один голос, если трясти, то общими силами.

429. Работу делают умением, трудность преодолевают согласием.

431. Рука руку моет, человек человеку помогает.

491. Дружба людей гору сокровищ создаст.

494. Лучше дружбу хранить, чем сокровища копить.

508. Рука моет руку, две руки – лицо. (О взаимопомощи).

515. Будешь работать вместе с друзьями – сердце станет сильным, как у льва.

Существам либо вредят, и тогда переполняется (чаша терпения), либо способствуют, и тогда (гнев) убывает. Тому, в чем люди наставляли, высшую власть также вразумят. Как бы упорно ни запруживали – не сдержат до самой смерти.

27. Лучше пропасть, чем терпеть злую напасть.

29. Лихо тому, кто неправду творит кому.

49. Разорить до конца – не будет венца.

53. Мир окладывают, да волости окрадывают.

71. Коли худ князь, так в грязь.

72. Не с добра волости встают.

204. Крутая обочина недолго стоит.

238. Сколько рабов, столько врагов.

287. И кошка в беде становится львом.

298. Посеешь ветер – пожнешь бурю.

363. Топнет народ – земля затрясется.

449. Тиран подрывает свои же стены.

§45.

Вступивший в пору зрелости кажется незначительным, но если только не будут доводить до изнеможения. Полностью набравший сил кажется согласным, но если только не припрут к стене. Совершенно прямодушный кажется упрямым. Совершенное мастерство кажется примитивным. Совершенный

оратор кажется медлительным в речи. Охлаждение побеждают деятельностью. Лихорадочность преодолевают спокойствием.

93. Склеенная (околоченная, битая) посуда два века живет.

228. Неуклюж, да дюж. Не отесан кряж, да навес держит.

229. Не пыльна, да денежна. Не рысиста, да без спотычки.

230. И косолап, да цеп из рук не валится.

231. Не ищи красоты, ищи доброты.

292. Слишком умный – брат безумному.

547. Знающий не говорит, говорящий не знает.

551. Плохой оратор многословен.

556. Человек большого ума подобен глупцу.

Скромность и чистота считаются всеми людьми безупречными.

11. Будь деньги за богачом, оставался бы хлеб за нами.

13. Невеяный хлеб не голод, а посконная рубаха не нагота.

36. Праведен муж весь день ликует.

48. Права душа не берет барыша.

85. Живи смиреннее, так всем будешь милее.

95. Душа всему мера. Душа меру знает. Душа не принимает; с души прет, скидывает.

96. Грешное тело и душу съело. Душе с телом мука.

169. Много – сытно, мало – честно.

170. Мало, да честно, а и немного, да сытно.

195. Простота, чистота, правота – наилучшая лепота.

196. Где просто, там ангелов со сто; где хитро (где мудрено), там ни одного.

197. Живи просто, выживешь лет со сто.

198. От чистого сердца, чисто зрят очи.

242. Тихо не лихо, а смиреннее прибыльнее.

251. Кроткое слово гнев побеждает.

253. Общаяся гордому, точен ему будеши.

275. Порожний колос выше стоит.

276. Порожний мех надувается.

280. Венец мужества – скромность.

441. Чистому золоту не нужна проба, хорошему человеку – украшение.

§46.

В империи живут по общинным правилам – скаковые лошади принимаются за непригодное. В империи не считаются с законом сохранения жизни – боевые кони кормятся на угодьях.

133. День иноходит, а два со двора не сходит (о щегольской лошади, негодной в работу).

§47.

Не выходя из семьи, узнают о всех людях. Не выглядывая в окно, чувствуют погоду. Чем выезжают все дальше, тем знакомых все меньше.

318. Добрая слава далеко распространяется.

§53.

В случае если высшие власти особняком управляют, то уведят от главного пути.

201. По кривой дороге вперед не видать.

398. Слабый ум выбирает кривую дорогу.

420. Если он не идет по пути, который ему указывают, - пусть

- идет, как хочет (о воспитании детей).
467. Иди прямой дорогой, если даже она длинней.
493. Иди широкой тропой народа – не заблудишься.

§54.

Кто хорошо обосновался, тот не трогается с места.

3. Счастья искать – от него бежать.
97. Хвали заморье (чужую сторону), а сиди дома!
130. Ум за морем не купишь, коли его дома нет.
255. Старый друг лучше новых двух.
332. Везде хорошо, а на родине лучше.
333. Всякая птица в свое гнездо стремится.
365. Тяга к чужим местам – ногам в тягость.
404. Родина – мать, а чужбина – мачеха.
464. Бездомный – всюду чужой.
519. Каждая птица в свое гнездо летит.
520. Каждому хорошо в своем народе.
545. Где живешь, там и столица.
561. Сто ли – другой ветер, тысяча ли – другие обычаи.

§49.

Удачный (год) мы бережно расходуем, неблагоприятный (год) – мы также бережно расходуем. Помогаем дружески. Сезон подъема воды – мы набираем ее, нет подъема воды – мы все же отпускаем ее. Помогаем на самом деле.

181. Бережливость лучше прибывка.
286. Жмись в годы изобилия, чтобы и в голодные жилось хорошо.

§50.

Помещенные внутри гарнизона не страдают от вооруженных воинов.

260. Близ границы не строй светлицы.
339. Если ты с луком, то я со щитом.
405. Саблей не дерись и нож на землю не клади (т.е. не лезь в драку, но будь готов к обороне).

§51.

Совместное существование обеспечивает, взаимопомощь заботится, вводит в силу, воспитывает, распределяет, приучает к труду, прививает навыки, укрывает.

§14. *Крепко стоят за древние порядки, чтобы таким образом противостоять современным владельцам.*

300. В сплоченности – прочность, в разобщенности гибель.
353. Дружное стадо волков не боится.
386. Сердца соединятся – гора превратится в яшму, силы сложатся – земля превратится в золото.
427. Личные интересы подобны тени от травы, общие интересы подобны высокому небу.
518. Единства нет – жизни нет.
522. Кто объединится – гору в порошок сотрет.
530. В единстве сила.
535. Единство народа – несокрушимая крепость.

§52.

Пресечь укрупнение, воссоединить семьи – никогда люди не горюют. §80. Пусть местное население будет оседлым, да не переселяют в дальние края!

525. Разлука тяжелее смерти.

526. Разлученный со своей милой плачет семь лет, разлученный со своим народом плачет всю жизнь.

538. Переселение – разорение.

540. Хорошая лягушка в своем болоте живет.

§53.

Двор чрезмерно вылощен, поля совершенно заросли сорняками, житницы совершенно опустошили, надевают узорные шелка, носят на поясе мечи, до пресыщения пьют и едят, обзаводятся излишним имуществом.

210. Глаза даны на пагубу человеку (что ни видят, все бы захватили).

211. Сытый волк смирнее ненасытного человека.

212. Что больше есть, то больше надо.

223. Семь лет маку не родило, а голоду не бывало.

261. С поста не мрут, а с обжорства мрут.

262. Борьба и охота похвальбу любят.

263. Охоту держать – дом разорять.

266. И боярин в неволе – у прихотей своих.

268. Холоп у господина, господин у прихотей своих.

306. От умеренной еды сила, а от обильной – могила.

314. Богатство порождает церемонии.

320. Если ешь слишком много, то теряешь вкус, если говоришь слишком много, то теряешь разумные слова.

334. Кто не доволен малым, того и большим не удовлетворить.

444. Алчный всегда в нужде

548. Лишняя вещь – лишняя забота.

§54.

Кто с любовью выхаживал, тот не останется в небрежении, сыновья и внуки, поэтому, с почтением заботиться не откажутся.

105. Работные дети отцу хлебы.

106. На старость печальник, на покон души поминщик (т. е. сын).

107. Тот не умирает, кто детей не покидает.

295. Хороший сын отцовский дом строит.

459. Каким воспитываешь сына, таким он и вырастет.

541. Хороший сын отцовское сердце радует.

§55.

Устраивание согласия зовется обычаем. Понимание обычаев зовется мудростью.

88. В мире жить – с миром жить.

215. Безобычному человеку с людьми не жить.

330. Эдикт императора отступает перед обычаями деревни.

348. Царствуют времена, а не цари.

415. Обычай покоится на законе, а закон на обычае.

476. Закон нами установлен.

§58.

Подвергают наказанию – снова и снова творят зло. Наводят порядки – снова и снова творят пагубное.

54. Большие порядки доводят до больших беспорядков. Великие порядки доводят до великих беспорядков.

81. Не бойся закона, бойся судьи (или: законника).

82. Строгий закон виноватых творит (или: велику вину творит).

83. Недолго той земле стоять, где учнут уставы ломать.

177. От беспорядка (непорядка) и сильная рать погибает.
180. Не донимает порядок, не доняли бы порядки (т.е. новые распоряжения).

Чем повинности тягостнее, тем больше простые люди проливают слез.

Чем налогообложение дотошнее, тем больше в народе недоимок.

152. Один с сошкой (т.е. работник), а семеро с ложкой.
155. Белые ручки чужие труды любят.

§59.

Если сравнивать людей, занятых ежедневно работой, то нет лучше земледельца. Как раз убирать урожай действительно и означает спозаранку начинать трудиться. С раннего утра впрягается в работу, значит, растет обилие припасов.

1. Поживешь счастливо, паши не лениво!
15. Одной рукой жни, другою сей!
21. За один раз дерева не срубишь. Не отпыхавшись, дерева не срубишь.
22. Терпенье и труд все перетрут.
25. Сей слезами, радостью пожнешь. Сеяй слезами, радостью пожнет.
79. Что посеешь, то и пожнешь. Что пожнешь, то и смолотишь.
84. Не будет пахатника, не станет и бархатника.
87. Плуг кормит, а лук (оружие) портит (о мужике и солдате).
122. Ремесло пить, есть не просит, а само кормит.
123. Не поле родит – загон; не игла шьет, а руки.
124. Не земля родит (кормит), а нивка (т.е. обработанная).
136. Что припасешь, то и на стол понесешь.
137. Лежа пищи не добудешь. Не печь кормит, а нивка.
138. Лиса рано встает. На печи промыслов не водят.
139. Запасливый нужды не терпит (не знает).
140. Время времени не работает (т.е. каждому дню свой труд).
149. Орать (пахать) - так в дуду не играть.
150. У матушки сошки (сохи) золотые рожки.
154. Добывай всяк своим гербом! Нет мошны, так есть спина.
156. Заря деньгу родит. Заря золотом осыплет.
157. Кто рано встает, тому бог подает.
237. Не будет лапотника, не станет и бархатника.
270. Господь повелел от земли кормиться.
271. Держись за сошеньку, за кривую ноженьку.
289. Работающий голодным не останется.
294. Трудовая рука не просит куска.
343. Лень – мать зла.
351. Чем даром сидеть, лучше даром трудиться.
354. Летом будешь спать – зимой плакать.
355. Любишь почет – люби труд.
359. Начало работы терпкое, конец же сладок.
371. Из пяти стихий уважение – земле, из четырех классов – крестьянам. (Стихии: металл, дерево, вода, огонь, земля; классы: ученые, крестьяне, ремесленники и торговцы.)
372. Из трехсотшестидесяти занятий самое почетное – земледелие.
373. Крестьянин не будет стараться – весь мир с голоду умрет.
402. Настоящий мужчина выходит из овчинного полушубка (т.е. из народа).
403. Поле засевают не словами, а семенами.

410. Кто пахал – тому пахта, а бездельнику – молоко.
438. Знание требует повторения, земля – тяжелого труда.
454. Не ссорься с человеком, у которого за поясом серп (т.е. с земледельцем).
487. Умеющий пахать будет с хлебом.
498. Кто на плуг налегает – голодным не останется.
506. Кто пошел – принесет, кто сидел – тому просить придется.
521. Кто на месте сидит – циновка, кто движется – река.
529. Человека греет не шуба, а работа.
560. Лучше засеять поле, чем придумывать тысячу способов и десять тысяч планов (разбогатеть).

§60.

Устанавливать порядок в большом государстве все равно, что варить мелкую рыбешку. (Не нужно разделять, ее шипы не опасны.)

171. Рыба мелка, да уха сладка. С мелкой рыбы уха сладка.
232. Из костлявой рыбки уха сладка.
303. Жарить рыбу в ее жиру (т.е. извлекать предельную выгоду).

§61.

Поэтому одно уступает и таким образом принимает к себе, другое уступает и поэтому занимает свое место. Большое государство всего лишь стремится объединить запасы и людей. Малое государство всего лишь стремится принять участие в деяниях людей.

222. Питер женится, Москва замуж идет.

§62.

Расхваливающие слова годятся лишь для того, чтобы торговать.

163. От нахвалу (навалу) люди разживаются.
164. Не похвала, не продашь; не похуля не купишь.
165. Не подкрасив (не подцветив) товару, не продашь.

§64.

Пока есть здоровье, должным образом поддерживают его.

111. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже богатства.
112. Береги платье снову, а здоровье смолоду.
197. Живи просто, выживешь лет со сто.
209. Живи с разумом, так и лекарок не надо.
269. Живи просто – проживешь лет со сто.
282. Ешь мало - проживешь долго.
290. Сердитый человек рано стареет.
460. Лучше предотвратить болезнь, чем лечить ее.
546. Забота о здоровье – лучшее лекарство.

Пока еще не начали, как следует обдумывают. Когда тонкий – быстро истает, пока малочисленны – легко рассеять. Воздействуют до того, как случилось. Устанавливают порядок до того, как произойдут беспорядки. В обхват дерево вырастает из крохотного ростка. В девять уступов террасы возводятся насыпанием почвы. Тысячеверстный поход начинается с шага.

46. Где тонко, там и рвется.
283. Обработывай глину – пока она влажная.
301. И маленькое дело делай, как большое.
302. Туши пожар вовремя.
319. Долби, пока мягко.
345. Самую длинную дорогу шаг за шагом пройти можно, самый

- твердый камень капля за каплей может продолбить.
369. И башня в девять этажей начинается от земли, и заслуги десяти лет забываются в одно утро.
370. И путь в тысячу ли начинается с первого шага.
383. При быстрой ходьбе не бывает хороших шагов, только при медленной еде можно понять вкус.
400. Лед ломается там, где тонок, овчина рвется там, где сгнила.
412. Маленький огонь легко потушить.
413. Мало-помалу и холм вырастет.
417. Широко шагаешь – шаровары порвутся.
425. К большому от малого приходят, к высокому от низкого поднимаются.
479. Ставишь ногу в воду – знай глубину.
558. Дерево вырастает из семени.
562. Строй плотину, пока нет воды.

§68.

Кто щадит рядовых, тот не пренебрегает опасностью. Кто умело ведет военные действия, тот не бранится. Кто умеет сдерживать соперника, тому не нужно осиливать его.

135. Не тот борец, что поборол, а тот, что вывернулся.

§69

Нет большего бедствия, чем недооценка противника.

89. Много воевал, да все потерял.
187. Ловит волк, ловят и волка.
203. Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.
244. Не хвались, идучи на рать, а хвались, идучи с рати.
396. Кто не знает силы своего врага, тот погиб.
399. Сперва узнай силу врага, а потом вступай с ним в борьбу.
465. Будь твой враг даже комаром – считай его не меньше слона.
496. Если твой враг муравей – считай его слоном.
528. Хоть и слаб твой враг, будь с ним осторожен.
542. Возьмешь вражье поле – придет враг и возьмет твое.
550. Не презирай врага, если он кажется слабым, не бойся врага, если он кажется сильным.

§74.

Если повелевает постоянно запугивать народ смертными казнями и творить зло, нам необходимо схватить и убить его. §20. Тот, кого ненавидят люди, не может не трепетать. §58. О, как же бедствующие укротят благополучных!

44. Злой человек не проживет в добре век.
45. Не нас сирот, а себя в живот (разит злой).
65. На кнуте далеко не уедешь. Кнута в оглобли не впряжешь
73. Остер шип на подкове – скоро сбивается.
104. Не боюсь богатых гроз, боюсь убогих слез.
304. Колючку колючкой вытаскивают.
317. Вить веревку для своей же шеи.
328. Убил одну кошку – спас десять тысяч мышей.
349. Царя разгневал – к народу обратись, народ разгневал – беги.
356. Меч аула разит, если даже он из войлока.
451. Угнетать тирана – дело справедливое.
478. Слон сам посыпает себе голову пылью.

Обычно казнят тот, кто имеет чин ведающего казнями.

134. Зло злым исполнить.

§76.

Людей еще молодых и слабых доводят до истощения, еще крепких и сильных посылают на смерть. Действительно, крепких и сильных изводят в военных походах, молодых и слабых истощают трудовыми повинностями. §75. Местное население оттого голодает, что на него набрасывают много кормовых налогов. Местное население оттого ненавидит власти, что его правители и богатые заставляют.

41. Жилы рвутся от тяжести, слезы льются от жалости.

69. Уходят (или: уходили, укачали) бурку крутые горки.

70. Худо овцам, где волк в пастухах. Плохо овцам, коли волк пастух.

101. Зелен виноград не сладок, а молод человек не крепок.

145. Середовой крепче. Молодой зелен, старый сед, а середовой в масть.

147. Не работа сушит, а забота.

148. Господской (барской) работы не переработаешь.

160. Надсажен конь недалеко везет.

178. Волк не пастух, а свинья не огородник.

188. Овца руно растит не про себя.

213. Тяжело нагребешь, – домой не донесешь.

516. Будешь работать из-под палки – свалишься.

§78.

В целом мире нет ничего податливей и мягче воды, но в наступлении (она) настойчива и упорна! Нет ничего, что было бы способно ее сдержать, поэтому ею нельзя пренебречь.

20. Пора придет, и вода пойдет. Время придет – вдруг продерет.

28. Квашни крышкой не удержишь.

267. Где вода наплет, тут и ход найдет. И царь воды не уйдет.

272. Жди горя с моря, беды от воды. Вода и мельницу ломает.

394. Вода поднялась – плотина рухнула.

395. Вода, попадая в теснину, начинает шуметь.

411. Большая вода и камень разбивает.

422. Остановить морской прилив рукой.

§79.

Прямолинейно указывать – все равно, что обвинять. От большого оскорбления неминуемо будет унаследовано возмущение.

50. Беседы злые тлят обычаи благие.

60. Прямой, что дурной (т.е. глупый).

61. Хотя прям, да упрям. И прав, да самоправ.

66. Где грозно, там и розно.

221. Бранить – не унять, хвалить – не нанять.

243. Бритва остра, да кому ж сестра?

246. Не суди других – не осудишься от них.

247. Чужого не хай, своего не хвали.

288. Правду надо говорить шуткой.

326. Прямые слова неприятны для уха.

347. Хулить легче, чем хвалить.

385. Прямое сердце и острый язык заставляют других обижаться.

418. Будешь говорить о недостатках – друзей меньше будет.

474. На приятные слова никто не рассердится, раздраженным

- словам никто не обрадуется.
 475. Говорящий истину – всем враг.
 484. Говорящий прямо родне не нравится.
 485. Правдивое слово всегда горько.
 488. Говоришь правду – вызываешь недовольство.
 507. Правдивое слово горько.

ЛИТЕРАТУРА

Источники пословиц

1. В.И. Даль. Пословицы русского народа. ГИХЛ. М.: 1957.
2. Пословицы и поговорки народов Востока. Изд. Восточной лит. М.:1961
 Перевод
 1. А.П. Саврухин. Книга о естественных основах нравственности. М.: МГУЛ, 1991.
 2. А.П. Саврухин. ЛАО-ЦЗЫ «ДАО ДЭ ЦЗИН» или КНИГА О ЕСТЕСТВЕННЫХ ОСНОВАХ НРАВСТВЕННОСТИ.

Перевод с древнекитайского, исследование текста и пояснения

<https://www.msfu.ru/jornal/index.php?lang=ru&stat=35>

Номера пословиц	Какому народу принадлежат	Номера пословиц	Какому народу принадлежат
1 – 276	Русские	437-441	Непальские
277-287	Азербайджанские	442-443	Осетинские
279 – 287 557, 558	Арабские	444-451	Персидские
288 - 295	Армянские	452-454	Пушту
296 - 298	Ассирийские	455-456	Сингальские
299	Ашанти	457-463	Суахили
300 - 302	Башкирские	464-471	Таджикские
303 - 311	Бенгальские	472-474	Тайские
312 - 330	Вьетнамские	475-480	Тамильские
331 - 337	Гагаузские	481-487	Татарские
338 - 351	Грузинские	488-490	Телугу
352 - 365	Даргинские	491-495	Тувинские
366-390; 559-563	Китайские	496-503	Турецкие
391 - 393	Корейские	504-514	Туркменские
394 - 399	Курдские	515-529	Узбекские
400-407	Лакские	530-532	Хинди
408-410	Лезгинские	533-541	Чеченские и ингушские
411-417	Малайские и индонезийские	542	Шумерские и аккадские
418-422	Малайские	543-556	Японские
423-436	Монгольские		